



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i

CZARNOMORSKIM PAŃSTWOWYM
UNIwersyTETEM IM. PIOTRA MOHYŁY
(MIKOŁAJÓW)

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Czarnomorskim Państwowym Uniwersytetem im. Piotra Mohyły w Mikołajowie i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów do podpisanej umowy.



УГОДА

про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та

ЧОРНОМОРСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ПЕТРА МОГИЛИ
(МИКОЛАЇВ)

З метою розвитку співпраці між Чорноморським Державним Університетом ім. Петра Могили (Миколаїв) та Політехнікою Люблінською в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Wydział Elektrotechniki i Informatyki Politechniki Lubelskiej reprezentowany przez prof. dr hab. inż. Waldemara Wójcika**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Wydział Informatyki Czarnomorskiego Państwowego Uniwersytetu im. Piotra Mochyły reprezentowany przez dziekana doc. dr Aleksandra P. Gożego.**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Mikołajów - Lublin _____ 2011 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Marek Opielak, J.M.

Tel./fax. +48(081) 5384 657
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

Lublin University of Technology POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel./fax 081 538 46 95; tel. 081 538 41 03
000001726; NIP PL 7120104651
Poland

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Факультет електротехніки та інформатики Люблінської Політехніки, представлений професором д.т.н. Вальдемаром Вуйціком.**

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Факультет комп'ютерних наук Чорноморського державного університету ім. Петра Могили, представлений деканом, доцентом, к.т.н. О.П. Гожим**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

Миколаїв - Люблін _____ 2011 р.

Ректор Чорноморського Державного Університету ім. Петра Могили

Професор, д.т.н. Леонід Клименко

54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десантників, 10
тел./факс +38(0512) 500-333, 500-069
УКРАЇНА

